

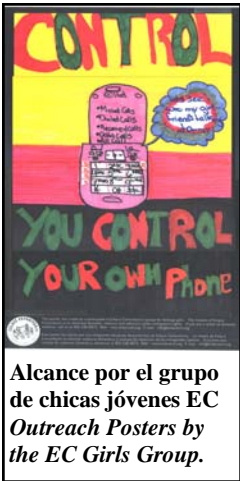


Enlace Comunitario

Primavera/Spring
2009

Saludos de la Presidenta de la Mesa: ¡El Buen Trabajo de Enlace Comunitario!

Greetings from the Board President: The Good Work of Enlace!



Desde que supe de la visión de Enlace Comunitario, me impresione. Eliminar la violencia doméstica en la comunidad inmigrante- ¡que meta tan importante! Después de involucrarme más y más con la organización y actualmente servir como presidenta de la Mesa Directiva, estoy todavía más admirante de la integridad y efectividad de la organización.

Una mujer (o en algunos caso un hombre) en una situación de violencia en la casa enfrenta muchas barreras a su auto-determinación y su seguridad física. Para una mujer inmigrante, estas barreras pueden incluir ingles, cultura, educación, dinero, recursos, confianza, auto-estima y protección física. Enlace ofrece un método completo de ayudar a mujeres a sobrepasar estas barreras incluyendo terapia culturalmente apropiada, clases de educación, recursos para obtener necesidades básicas, clases de lenguaje y servicios legales. Todos estos servicios están provéidos en español. En adición, Enlace Comunitario tiene muchos proyectos de prevención de violencia y desarrollo comunitario. Enlace Comunitario y miembros del equipo han recibido

(Continuado en pagina 2)

Enlace Comunitario has impressed me since the moment I became aware of its vision. To eliminate domestic violence in the immigrant community--what an important goal! As I have become increasingly involved with the organization and now serve as President of the Board of Directors, I am even more in awe of the integrity and effectiveness of the organization.

A woman (or in some cases a man) who is in a situation of violence in the home faces barriers to her self-determination and her physical safety. For an immigrant woman, those barriers might include language, culture, and a lack of education, money, resources, confidence, self-esteem and physical protection. Enlace Comunitario offers a comprehensive approach to helping women overcome those barriers including culturally appropriate therapy, education, classes in life skills, resources for obtaining basic needs, English classes and legal services. All of these services are provided in

(Continued on page 3)

Inside/ Adentro:

Doctora Corazón	2/3
Hombres Jóvenes (Young Men)	4/5
La Vida en la Frontera (Life on the Border)	6/7
Día Internacional de la Mujer (Int'l Women's Day)	6/7
Premio de la Ética (Ethics in Business Award)	8

Honrando a las Mujeres Que Fueron Asesinadas

Enlace Comunitario honra y recuerda a las mujeres que fueron brutalmente asesinadas y dejadas en la Mesa en Albuquerque. Desde principios de marzo, han encontrado los cuerpos de 14 mujeres. En varios medios de comunicación, han criticado el estilo de vida de estas mujeres, en vez de criticar los crímenes y el hecho de que la violencia en contra de las mujeres aun esta muy presente. Estamos en solidaridad con las familias de estas mujeres quienes fueron madres, hijas, hermanas, colegas, y miembros de nuestra comunidad. Exigimos un fin de todo la violencia.

Honoring the Women Who Were Killed

Enlace Comunitario honors and remembers the women who were brutally murdered and left in the West Mesa of Albuquerque. Since the beginning of March, the bodies of 14 women have been found. Much of the media coverage has criticized the lifestyles of these women, instead of criticizing the crimes committed and the fact that violence against women is still very present. We are in solidarity with the families of these women who were mothers, daughters, sisters, colleagues, and members of our community. We demand an end to all forms of violence.

La Doctora Corazón

Por Patricia Telles, PhD, Directora Clínica de EC

Ya deje mi pareja por los maltratos de muchos años. Me he sentido tranquila y pensé que había salido adelante hasta que me di cuenta que ya tiene otra. Sobre todo, siento mucho coraje y celos porque la trata como nunca me trataba. Le considera, la saca a los bailes, y siempre están juntos. Me dicen que siento así porque todavía lo quiero. ¿Que me esta pasando?

Lo que sientes no es porque lo quieres. Tu viste muchos años con tu pareja e hiciste todo para tener una vida como la soñaste. Los maltratos matan el amor. Pienso que la tranquilidad y el sentido que estabas saliendo adelante dice más que el coraje y celos. El coraje puede ser por lo que no lograron juntos y estas viendo como lo habían pasado sin los maltratos. Los celos salen de ver otra persona disfrutando lo que a ti no te toco. Lo mas significativo de tu historia es que esta relación es nueva y apenas son "novios". Si lo piensas, ustedes tuvieron esta "luna de miel" al principio como novios. Con el tiempo esto cambio. En tiempo, tu ex-pareja va a comenzar a maltratar su nuevo pareja si nunca reconoció que tenía problemas como abusador. Si tu "ex" continua con sus maltratos, vamos a ver otra víctima de violencia domestica. Lástima es lo que yo siento por esta novia. Recuerdate como empezaron y en que terminaron. Además, cuando estés preparada para tener alguien en tu vida, vas a escoger a alguien quien te merece porque estas saliendo adelante.

Si usted tiene preguntas para la Doctora Corazón, mande las a Doctora Corazón, PO Box 8919, Albuquerque, NM 87198.

Si usted es victima de violencia domestica, hable a Enlace Comunitario al 505-246-8972.

¡Gracias a los Patrocinadores!

Abelard
Albuquerque Community Foundation
City of Albuquerque
Civil Legal Services Commission
Con Alma Foundation
IOLTA
Children's Trust Fund
CYFD
CVRC (VOCA and VAWA)
Health and Human Services Regional Office on Women & Girls
Macy's

McCune Foundation
NM Attorney Generals Office
NM Community Foundation
NM Department of Health
NM State Bar
PNM
United Way
Verizon Wireless

& ¡Gracias a los muchos individuos y negocios que nos apoyan!



● Enlace se une a La
● Comunidad para
● Exigir una
● Reforma
● Migratoria Justa
● (Enlace Joins the
● Community to
● Demand a Just
● Immigration Reform)

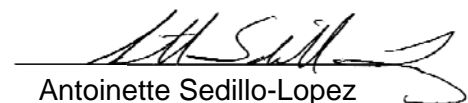
Mensaje de la Presidenta de la Mesa Directiva

(Continuada de pagina 1)

varios premios y reconocimientos por este trabajo importante, incluyendo el Premio de Ética en los Negocios en Nuevo México, pero el reconocimiento mas importante es el respeto y confianza que Enlace ha ganado dentro de la comunidad.

Mucha gente llama a la fundadora y Directora Ejecutiva, Claudia Medina por su liderazgo en temas de violencia domestica y los derechos de los inmigrantes. El equipo y la mesa directiva acaban de tener nuestro retiro anual donde tomamos tiempo para disfrutar de uno al otro y fortalecer nuestras relaciones entre otros asuntos en el retiro, mientras reflejamos y planeamos por el futuro de enlace. Tomamos la decisión de crear un jardín para cuidado de los niños del personal de Enlace. Otro proyecto emocionante y nuevo es la transición del Centro de Igualdad y Derechos como un proyecto de Enlace Comunitario a una organización separada legalmente. Ayúdenos a continuar nuestro trabajo de una manera efectiva. Necesitamos oír consejos y sugerencias de parte de los miembros de la comunidad acerca de Enlace y su futura estén bienvenidos.

¡Gracias!


Antoinette Sedillo-Lopez

La Doctora Corazón

By Patricia Telles, PhD, EC Clinical Director

I left my partner after many years of abuse. Since then, I have felt peaceful and I thought that I had moved forward until I realized he had a new woman. Above all, I feel a lot of anger and jealousy because he treats her as he never treated me. He's considerate, he takes her out dancing, and they are always together. They tell me I feel this way because I am still in love with him. What's happening to me?

What you are feeling is not because you are in love. You were with your partner for many years and you did all you could have to have the life you had dreamed of. Abuse kills love. I think that the peacefulness and the feeling that you were moving forward speak more than the anger and jealousy. The anger may be due to seeing what your relationship could have been like without abuse- what you weren't able to achieve together. Jealousy comes from seeing another person enjoy what you didn't. However, it is significant that the current relationship is new and that they are in the early stages. If you think back, you both had this "honeymoon" period when you were in the early stages of your relationship. With time, this changed. In time, your ex-partner will begin to abuse his new partner if he never recognized that he had a problem of being abusive. If your "ex" continues being abusive, we will see another victim of domestic violence. I feel sadness for this new girlfriend. Remember how your relationship started and how it ended. And, when you are prepared to have someone in your life, you will choose someone worthy of you because you are moving forward.

If you have questions for Doctora Corazón, send them to Doctora Corazón, PO Box 8919, Albuquerque, NM 87198.

If you are a victim of domestic violence, call Enlace Comunitario at 505-246-8972.

Thank you to our Funders!

Abelard
Albuquerque Community
Foundation
City of Albuquerque
Civil Legal Services Commission
Con Alma Foundation
IOLTA
Children's Trust Fund
CYFD
CVRC (VOCA and VAWA)
Health and Human Services Re-
gional Office on Women & Girls
Macy's

McCune Foundation
NM Attorney Generals Office
NM Community Foundation
NM Department of Health
NM State Bar
PNM
United Way
Verizon Wireless

*& Thank you to the many busi-
nesses and individuals that
support us!*



• Enlace is proud to
• win the NM
• Ethics in Business
• Award!
• Enlace esta orgulloso
• de ganar el Premio de
• Ética en Los Negocios


Message from the Board President

(Continued from page 1)

Spanish. In addition, Enlace Comunitario has many prevention and community development projects. Enlace Comunitario and members of the staff have received several awards and recognition for this important work, most recently the New Mexico Ethics in Business Award, but the most important recognition is the respect and confidence we have earned within the community.

Founder and Executive Director Claudia Medina is called upon by many for her leadership on domestic violence and immigrants rights. The staff and the Board of Directors just had our annual retreat where we took time to enjoy each other and strengthen our relationships as we reflected on Enlace and plan its future. Among other things, we decided to create employee childcare for the staff of Enlace. Another exciting upcoming development is to launch El Centro de Igualdad y Derechos from being a project of Enlace to becoming its own separate legal entity. Help us continue our exciting work in an effective manner; we welcome advice and suggestions from members of the community about Enlace and its future.

Thank you,


Antoinette Sedillo-Lopez

Hombres Joven En Contra la Violencia: Una Entrevista con Jorge, participante en el grupo Hombres Jóvenes Para Prevenir la Violencia



El programa de hombres jóvenes para prevenir la violencia de Enlace Comunitario brinda oportunidades para que los participantes sean líderes en la comunidad y promuevan la concientización sobre los efectos de la violencia doméstica (VD) en la familias y en la gente joven. Dos participantes de nuestro grupo semanal ofrecieron ser invitados especiales a un programa de televisión llamado " Pare la violencia" que sale en el canal 16. Durante el programa, se habló de la realidad de la violencia entre parejas adolescentes. Estos muchachos de Enlace, Jorge (de 13 años) y Daniela (de 16 años), hablaron en contra de la VD entre parejas adolescentes y cómo se relaciona con la VD. Desde la perspectiva joven, aquí tenemos lo que Jorge dijo de su experiencia y por qué se animó a ser un líder en su comunidad para eliminar la violencia.

1. **¿Cómo participas en el programa de Enlace Comunitario?** Vengo al grupo de hombres jóvenes cada jueves. Hablamos sobre el poder de los hombres en las relaciones, el sexo, las drogas, las pandillas, la escuela, la violencia, etc.
2. **¿Por qué decidiste hablar en el programa "Pare la violencia" que saldrá en el canal 16?** Por alguna razón, la violencia entre parejas adolescentes se ha aumentado y es más visible. Si no se para, habrá consecuencias graves. Todo lo que pasa en la violencia entre adolescentes pasa en la violencia doméstica. En las dos, [el abuso] puede ser económico, sexual, físico, y no se debe de ignorar porque las víctimas y los victimarios son sólo niños. Yo pienso que la violencia entre parejas adolescentes más tarde se convierte en la violencia doméstica.
3. **¿Cuáles son algunas de las posibles "banderas rojas" o señales del comportamiento abusivo que una persona de tu edad muestra al estar en una relación abusiva?** Una bandera roja es que si el muchacho o la novia quiere saber todo sobre su pareja, todo lo que está haciendo, y si intenta controlar adónde vaya su pareja. La violencia tecnológica es cuando el novio o la novia checa constantemente el teléfono celular de su pareja.
4. **¿Qué crees que pueden hacer los padres si se enteran de que su hija o hijo está siendo lastimado por su pareja?** Los padres necesitan hablar seriamente con sus hijos, pero antes de eso, tiene que haber confianza fuerte porque los hijos estarán hablando y los padres necesitan escuchar.
5. **¿Qué le dirías a una persona joven que está siendo maltratado por su novio o novia?** Le diría que si la relación no se mejora, que la deje. Si se culpaba a sí mismo, entonces, que no es su culpa. Aun si hiciera algo equivocado, la violencia no es el remedio y el amor no es abusivo.
6. **¿Qué le dirías a un amigo si supieras que él abusaba a su pareja?** Le preguntaría ¿por qué piensa que necesita ser abusivo? e intentaría ayudarlo a no ser abusivo, porque uno no nace abusivo, el abuso se aprende. Si no cambiara, hablaría con su pareja.

Enlace Comunitario Agradece A Todos los Miembros de la Mesa Directiva:

- Antoinette Sedillo López (Presidenta), Laura Rodríguez (Vice-Presidenta), Andrea Plaza (Tesorera),
- Andrea Quijada (Secretaria), Esperanza Delgado, Fermina López, Mimi López, Demetria Martínez,
- David Miranda, Michelle Otero, y Angélica Regino.

Y A Todos los Miembros del Personal:

- Claudia Medina (Executive Director), Cristina Almanza, Alheli Baca, María Ceballos, Mónica Chávez,
- María I. Garza, Nancy Higgins, Serapio Jaramillo, Rachel Lazar, Elizabeth Luevano, Sandra Ortsman,
- Blanca Pedigo, Elizabeth Rourke, Natalie Smith, Patricia Telles, María Téllez, Yuri Valles, Gladis Vásquez, y Meg Wills.

Young Men Speak Out Against Violence: An Interview with Jorge, participant in EC Young Men's Violence Prevention Group

The Enlace Young Men's Violence Prevention Program (YMVPP) is offering more ways for its participants to be young leaders in the community and raise awareness about the effects domestic violence (DV) has on families, and especially young people. Two participants from our weekly group volunteered to be special guests on a show called "Stop the Violence", airing on Channel 16 which addressed the reality of Teen Dating Violence in New Mexico. Enlace's Jorge (age 13) and Daniel (age 16) spoke out against teen dating violence as it relates to DV. From the perspective, here is what Jorge had to say about his experience and why he was motivated as a young leader in the community to take a stand on this issue:



Jorge and his mom (*Jorge y su madre*)

1. **What is your involvement at Enlace Comunitario?** I come to the Young Men's Group every Thursday. We talk about the power of men in relationships, sex, drugs, gangs, school, violence, etc.
2. **Why did you decide to speak out on the Stop the Violence show that will air on Channel 16?** For some reason, teen dating violence has increased and it's more noticeable. If it isn't stopped, it can have serious consequences. Everything that happens in teen violence happens in domestic violence. In both, it [the abuse] can be economic, sexual, physical, and it should not be taken lightly just because they're kids. I think teen dating violence leads to DV.
3. **What are a few "red flags" or signs of abusive behavior a person your age might show when they are in an abusive relationship?** One red flag is if the boy or girlfriend wants to know everything about their partner, everything that they're doing, and if they try to control where their partner goes. Technological violence is when the boy or girlfriend constantly checks their partner's cell phone.
4. **What do you think parents can do if they find out their son or daughter is getting hurt by their boyfriend or girlfriend?** Parents can have a serious talk with their kids, but before that, there needs to be serious trust because the kids will be talking to their parents and the parents need to listen.
5. **What would you tell a young person who was being hurt by their boyfriend or girlfriend? Why?** I'd tell them if the relationship didn't get better, to get out of it. If they thought it was their fault, that it wasn't; even if they did something wrong, violence isn't the answer and love isn't abusive.
6. **What would you tell a friend if you knew they were abusing their boyfriend or girlfriend?** I would ask them why they think they need to abuse and I'd try to help them to not be abusive, because you're not born abusive, you learn it. If they wouldn't change, I'd talk to their girlfriend or boyfriend.

Enlace Comunitario Thanks All of the Members of its Board of Directors:

Antoinette Sedillo López (President), Laura Rodríguez (Vice-President), Andrea Plaza (Treasurer), Andrea Quijada (Secretary), Esperanza Delgado, Fermina López, Mimi López, Demetria Martínez, David Miranda, Michelle Otero y Angélica Regino.

And All of the Staff Members:

Claudia Medina (Executive Director), Cristina Almanza, Alheli Baca, María Ceballos, Mónica Chávez, María I. Garza, Nancy Higgins, Serapio Jaramillo, Rachel Lazar, Elizabeth Luevano, Sandra Ortsman, Blanca Pedigo, Elizabeth Rourke, Natalie Smith, Patricia Telles, María Téllez, Yuri Valles, Gladis Vásquez, y Meg Wills.



Miembro de la Mesa Directiva Mimi Lopez y el Rev. Fife (EC Board member Mimi Lopez & Reverend John Fife)

La Vida y el Muerte en la Frontera

Por Demetria Martínez, Miembro de la Mesa Directiva de EC

Al conducir al sur de Tucson, Arizona hacia la frontera del EU-México, mis compañeros y yo vimos a dos inmigrantes sentados a un lado de la carretera. Nuestro conductor, el Reverendo John Fife, nos pidió que saliéramos de la camioneta para preguntar acerca de su condición. Los hombres, quienes eran de Chiapas, habían cruzado hasta Arizona, a pie. Se habían perdido durante dos días. Un hombre se había herido

un ojo cuando se golpeó accidentalmente contra un poste de metal. Pero antes de que el Rev. Fife pudiera coger su botiquín médico para el tratamiento de su ojo, un agente de la Migra se detuvo junto a nosotros. Ordenó a los hombres que subiera a la parte de atrás de su vehículo, conocido entre los migrantes como "perrera", debido a su similitud con los vehículos utilizados para transportar los animales a la perrera. Se los llevo a Tucson, donde sería detenidos, procesado y luego deportados.

La escena era desgarradora, pero los hombres tuvieron la suerte de estar vivos. Desde el año 2000, se han registrado 1,655 migrantes muertos sólo en la parte de la frontera de Arizona-Sonora; el muro es 2000 millas en su totalidad. La Migra ha puesto cercos y barreras a lo largo de la mayor parte de la frontera de Arizona. Para evitar estos obstáculos, los inmigrantes están tomando rutas muy

peligrosas, tales como montañas y cañones. Perdidos, sus pies desgarrados, con hambre, sin agua, expuestos al calor brutal o las temperaturas de congelación en invierno, los inmigrantes mueren, y entre los muertos el número de mujeres y niños esta creciendo.

A lo largo de los años, se han formado organizaciones con el objetivo de salvar la vida de los migrantes. Estos incluyen: Los Samaritanos, Fronteras Humanas, No Más Muertes, y Derechos Humanos. Rev. Fife es uno de los fundadores de los Samaritanos, que proporciona ayuda médica directa a los inmigrantes.

Regresamos en el coche y continuamos hacia el sur. En medio del paisaje de cactus y árboles de Mesquite, se levantan torres con cámaras y sistemas de radar diseñados para rastrear el movimiento de los migrantes. Esta información fluye a los computadores de la Migra. Durante nuestro paseo el Rev. Fife señaló izquierda y derecha. "Por ahí", dijo, "una madre se murió en os brazos de su hijo.... allí, encontraron tres cuerpos". Pero también vimos signos de esperanza: la bandera azul soplando en la brisa, con indicación de los lugares de barriles marcados "AGUA". Fronteras Humanas ha sido acreditado con salvar miles de vidas con sus estaciones de agua.

Veinte-cinco millas de la frontera, los migrantes crearon un santuario. Dejan detrás rosarios, velas, e imágenes de Nuestra Señora de Guadalupe y Santo Toribio Romo, patrono de los migrantes. Ruego que algún día veamos una nueva política de inmigración humana que ponga fin a las muertes de inocentes que buscan una vida mejor en "el norte".

¡Gracias a Todos Que Nos Apoyaron en la Campana del Día Internacional de la Mujer! Enlace recaudo mas de diez mil dolores con la campaña. Agradecemos a los siguientes negocios, organizaciones e individuales por su ayuda: Las Meganenas, La Comisión de NM Sobre El Estatus de la Mujer, Premier Alarm Services Inc., Proyecto Organizativa del Suroeste, Sunrise Bank, Bank of Albuquerque, UNM Women's Resource Center, Jocelyn Lorena Salazar, Marble Brewery, Santa Fe Brewing Company, Jubilations Fine Wine and Spirits, Trader Joe's, Spectators Sports Bar and Grill, Betty's Bath and Day Spa, Masks y Mas, UNM Thunderbirds, Big Lips and the Skinny, Zach Freeman, Two Little Dudes, Vo-C-Os Automotive, Vitamin Trader, Sway Nia Studios, Joyeria LuNaana, Demetria Martínez, Claudia Medina, Patricia Telles, Pauline Lucero-Esquivel, Sandra Ortsman, Meg Wills, Liz Luevano, Natalie Smith, Ana López Salazar, Rachel LaZar, Michelle Otero, Marisa Silva, y todos los demás que apoyaron la campaña.



Life and Death Along the Border

By Demetria Martinez, EC Board Member

Driving south from Tucson toward the U.S.-Mexico border, my companions and I saw two immigrants sitting at the side of the road. Our driver, the Reverend John Fife, told us to get out of the van and ask about their condition. The men, from Chiapas, had crossed into Arizona by foot. They had been lost for two days. One man had injured an eye when he accidentally hit up against a metal post. But before Rev. Fife could bring his medical kit to treat the eye, a Border Patrol agent pulled up beside us. He ordered the men into the back of his vehicle, known among migrants as the "perrera" because of its resemblance to the vehicles used to haul animals to the dog pound. Off they went to Tucson where they would be detained, processed and then deported.



Signos de Esperanza (Signs of Hope)

The scene was heartbreaking, but the men were lucky to be alive. Since 2000, there have been 1,655 known migrant deaths just on the Arizona-Sonora portion of the 2,000 mile U.S.-Mexico border. The border patrol has put up fences and barriers along most of the Arizona border. To avoid these barriers, immigrants are now taking routes through extremely dangerous areas, such as mountains and canyons. Lost, their feet torn up, hungry, without water, exposed to brutal heat or freezing temperatures in winter, immigrants

die, and among the dead are growing numbers of women and children.

Over the years organizations have formed with the goal of saving migrant lives. These include: Los Samaritanos, Humane Borders, No Mas Muertes, and Derechos Humanos. Rev. Fife is one of the founders of Samaritanos, which provides direct medical aid to immigrants.

We got back into the car and continued south. Out of the landscape of Mesquite trees and cactus rose towers with cameras and radar systems designed to track the movement of migrants. The information is streamed to laptop computers of border agents. On our ride Rev. Fife pointed left and right. "Over there," he said, "a mother died in her son's arms....over there, three bodies were found." But we also saw signs of hope: blue flags rippling in the breeze, indicating the sites of barrels marked "AGUA." Humane Borders has been credited with saving thousands of lives with its water stations.

Twenty five miles from the border, migrants created a shrine. They leave behind rosaries, candles, pictures of Our Lady of Guadalupe and Santo Toribio Romo, patron of migrants. I pray that one day we will see a new, humane immigration policy that will bring an end to the deaths of innocents seeking a better life in "el norte."



Thank you to everyone who supported our International Women's Day Campaign! Enlace raised more than ten thousand dollars with the campaign. We thank the following businesses, organizations and individuals for their help: Las Meganenas, NM
Commission on the Status of Women, Premier Alarm Services Inc., South West Organizing Project, Sunrise Bank, Bank of Albuquerque, UNM Women's Resource Center, Jocelyn Lorena Salaz, Marble Brewery, Santa Fe Brewing Company, Jubilations Fine Wine and Spirits, Trader Joe's, Spectators Sports Bar and Grill, Betty's Bath and Day Spa, Masks y Mas, UNM Thunderbirds, Big Lips and the Skinny, Zach Freeman, Two Little Dudes, Vo-C-Os Automotive, Vitamin Trader, Sway Nia Studios, Joyeria LuNaana, Demetria Martínez, Claudia Medina, Patricia Telles, Pauline Lucero-Esquivel, Sandra Ortsman, Meg Wills, Liz Luevano, Natalie Smith, Ana López Salazar, Rachel LaZar, Michelle Otero, Marisa Silva, and to all of the others who contributed to the campaign.



Congratulations to the EC Promotoras and EC Board Member Angelica Regino who graduated from the CNM Promotoras training!
¡Felicidades Promotoras de EC y Angélica Regino, de la Mesa Directiva de EC que graduaron del curso de Promotoras de CNM!

Enlace Comunitario
 PO Box 8919
 Albuquerque, NM 87198

Tel: 505-246-8972
 Fax: 505-246-8973
 E-mail/Correo: info@enlacenm.org
 www.enlacenm.org



Enlace gana el premio prestigioso del "Ética en los Negocios de NM".

Enlace Comunitario won the prestigious "NM Ethics in Business Award".

(Arriba: Claudia Medina y Sandra Ortsman)

La misión de Enlace Comunitario es eliminar a la violencia doméstica en la comunidad inmigrante Latina. Nuestros servicios gratis en Español incluyen: intervención de crisis, ayuda con encontrar recursos, terapia individual y en grupo, servicios legales, clases para aumentar sus habilidades, clases de liderazgo, campañas y educación para prevenir de la violencia, y participación cívica.

The mission of Enlace Comunitario is to eliminate domestic violence in the Latino immigrant community. Our free services in Spanish include: crisis intervention, case management, individual and group counseling, legal services, life skills classes, leadership development, outreach and education, and policy advocacy.

*"to have satisfaction of being a mother—to change the world into a better place
 — to have power—to be strong—to have options in life—
 To Be a Woman: to be the giver of life..." Ser Mujer es:*

"tener satisfacción por el hecho de ser madre — cambiar el mundo por un mundo mejor — tener poder — ser fuerte — tener opciones en la vida — dar vida..."

**Support Enlace Comunitario! Make a contribution today!
 You can: Donate, Contribute to our newsletter, &/or Volunteer!**

Apoye a **Enlace Comunitario!**

Para apoyar nuestro trabajo de *eliminar la violencia doméstica y avanzar los derechos de los inmigrantes*, usted puede:

1. Enviar una donación en dinero
2. Contribuir en nuestro boletín
3. Hacerse voluntario(a)

Escríba a P.O. Box 8919,
 Albuquerque, NM 87198,
 Tel. 246-8972
 Fax. 246-8973
 www.enlacenm.org

Sí! Yo quiero apoyar a Enlace Comunitario
 Yes! I want to support Enlace Comunitario

\$250 \$100 \$50 \$20 Otro

Name/Nombre _____
 Address/Dirección _____
 City/Ciudad _____ State/Estado _____ Zip _____
 Telephone(home)Teléfono (casa) _____ Work(Trabajo) _____
 E-mail/Correo electrónico _____

Send your tax-deductable Contribution to:

Envíe su donación deducible de impuestos a:

Enlace Comunitario P.O. BOX 8919, Albuquerque, NM 87198